

**COMPETIÇÃO INTERNACIONAL  
DE VÍDEO-DANÇA**

**INTERNATIONAL SCREENDANCE  
COMPETITION**

**28 NOV A 1 DEZ 21h30**  
**28 NOV TO 1 DEC 9.30PM**

**INSHADOW**  
LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

# JÚRI OFICIAL

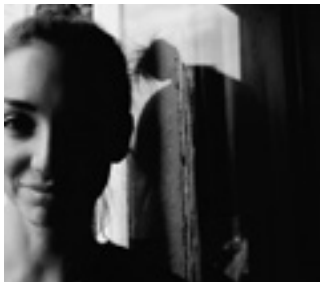
COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE VÍDEO-DANÇA



PETER MICHAEL DIETZ

Nasceu na Dinamarca. É performer, bailarino, criador, designer, orientador, coreógrafo, professor. Tem trabalhado com vários coreógrafos e instituições em Portugal, no Brasil e em diferentes zonas da Europa desde 1989. Está envolvido em pesquisas coreográficas e experiências em dança, considerando-as veículos únicos do corpo. Actualmente, colabora com a CEM - Centro em Movimento, F.O.R. Dance Theatre de Olga Roriz, Vo'Arte e Arte Total de Braga.

*Born in Denmark. He is a performer, dancer, creator, designer, mentor, choreographer, teacher. He has worked with several choreographers and institutions in Portugal, Brazil and in different areas in Europe since 1989. He is involved in choreographic research and dance experiences, recognising them as unique agents of our body. Presently, he collaborates with CEM - Centro em Movimento, with F.O.R. Dance Theater of Olga Roriz, Vo'Arte and Arte Total de Braga.*



DIANA COELHO

Nascida a 1987, denomina o conceito de Performance como um acto de dar forma, fazer cumprir, e é neste campo que assume a direcção de projectos transdisciplinares com utilização do próprio corpo como ferramenta para a objectivação conceptual.

Trabalhou até à data com diferentes nomes das artes performativas e foi distinguida em 2012 com o prémio de melhor actriz, em Guimarães, Capital da Cultura.

*Born in 1987, she looks at the concept of Performance as an act of giving shape, working towards, and it's in this field that she takes on the direction of transdisciplinary projects by using her own body as a tool towards conceptual leveraging.*

*She has worked with various names in performing arts and has been distinguished in 2012 with the award for best actress in Guimarães, Capital of Culture.*



RÉKA SZUCS

Nasceu em Pécs em 1981, vive e trabalha em Budapeste. É realizadora, investigadora, curadora e directora artística do SAFE Contemporary Art Studio and Filmarchive. A sua área de pesquisa é a estética dos filmes de dança contemporânea e a sua tese de doutoramento foca-se nos vídeo-dança de Point Taken, DV8 e David Hinton, En-Knap e Iztok Kovač, Última Vez e Wim Vandekeybus, Eric Pauwels e Thierry De Mey. As suas curtas são obras coreográficas sem diálogo que desconstruem a narrativa.

*Born in Pécs in 1981, she lives and works in Budapest. She's a filmmaker, researcher, curator and the artistic director of the SAFE Contemporary Art Studio and Filmarchive. Her field of research is the aesthetics of contemporary dance films and her doctoral thesis focuses on Point Taken, DV8 and David Hinton, En-Knap and Iztok Kovač, Última Vez and Wim Vandekeybus, Eric Pauwels and Thierry De Mey dance films. Her short films, are choreographic works without dialogue that deconstruct the narrative systematically.*



FREDERICO VELEZ

Estudou Direito na Faculdade de Direito da UL e mais tarde um curso de HND em Cinema e Televisão pela ETIC Lisboa. Actualmente procura crescer e contribuir no campo criativo e artístico ligado ao universo audiovisual e ao cinema independente, tendo já trabalhado com nomes como Rúben Alves ou Rodrigo Leão.

*He has studied at UL Law School and later took an HND in Film and Television at ETIC Lisbon. Presently, he is striving to grow and to contribute in the creative and artistic fields of audiovisual and independent filmmaking, having already worked with names such as Rúben Alves and Rodrigo Leão.*



JOANA MARQUES

Joana, de 24 anos, é ex-aluna da Escola Superior de Educação de Lisboa, onde estudou Educação Básica. Trabalha com crianças dos 6 aos 11 anos na área da Expressão Dramática e dá apoio ao estudo num ATL, em Benfica. É apaixonada pelo seu trabalho e pela vida que tem!

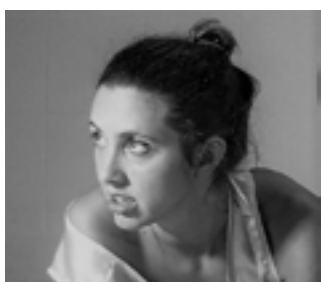
*Joana, 24 years, is a former student of the Higher Education School of Lisbon, where studied Basic Education. She works with children from 6 to 11 years old in the area of Dramatic Expression and gives assistance to studies in an ATL in Benfica. She is passionate about her work and the life she has!*



MARTA MENDES FERNANDES

Nascida em Lisboa a 1 de Julho de 1996, iniciou a prática de ballet aos 8 anos, tendo mais tarde praticado também dança contemporânea e hip hop. É actualmente estudante da licenciatura em dança da Faculdade de Motricidade Humana e bailarina da digressão “Saber Aceitar” do artista português Virgul.

*Born in Lisbon on July 1st 1996, she began practicing ballet at the age of 8 and later on switched to contemporary dance and hip hop. She is currently pursuing a dance degree at Faculdade de Motricidade Humana, in addition to working as a dancer for the “Saber Aceitar” tour by the Portuguese artist Virgul.*



RAQUEL RODRIGUES

Nasceu em Alvalade em 1984. Na infância, através da dança e do desenho, brincava com o que sentia do mundo. Estudou Arquitectura e Urbanismo no ISCTE, licenciou-se em Dança na ESD. Bailarina e professora de dança, frequenta o Mestrado em Artes Cénicas da FCSH. Continua através da arte a brincar/pensar com o mundo.

*Born in Alvalade in 1984. In her childhood, through dancing and drawing, she played with the world. She studied Architecture and Urbanism at ISCTE, took a dance degree at ESD. A dancer as well as a dance teacher, she is attending a master's degree in performing arts at FCSH. Through art, she's still playing with the world.*



TIAGO SILVA

Tiago é estudante do Mestrado em Teoria da Literatura da FLUL, onde se licenciou em Artes e Humanidades (com um major em Artes do Espectáculo). Organizou o ciclo “As Imagens Reencontradas” e participou em 2017 no projecto “A Sunday in the Country” (European Film Academy/New Horizons IFF).

*Tiago is presently pursuing a master's degree in Literary Theory at FLUL, where he graduated in Arts and Humanities (with a major in Performing Arts). He organised the cycle “As Imagens Reencontradas” and participated in 2017 in the project “A Sunday in the Country” (European Film Academy / New Horizons IFF).*

# SESSÃO #1 SESSION #1

28 NOV 21H30 | TEATRO DO BAIRRO



## TRUE LOVE WAITS

**ADI HALFIN**

ISRAEL 2016

*Estreia Internacional  
International Premiere*

Uma história pungente de perda e de solidão.

*A poignant tale of loss and loneliness.*



**ADI HALFIN**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**ADI HALFIN**

Interpretação/Interpretation

**BOBBI JENE SMITH**

Imagem/Image

**ROMAN LINETSKY**

Edição/Editing

**ADI HALFIN**

Produção/Production

**ADI HALFIN, DALLS SIMMS | EXPERIMENTAL**

**FILM VIRGINIA**

**Adi Halfin** é um realizadora e argumentista premiada, com curtas-metragens apresentadas em Cannes e Berlinale. Dirigiu para a Batsheva Dance Company ganhou dez prémios internacionais, incluindo o prémio do público no Festival Inshadow de 2016. Adi actualmente divide o seu tempo entre Tel-Aviv e Berlim, onde dirige vídeos e anúncios de publicidade, e está a trabalhar na sua primeira longa metragem.

**Adi Halfin** is an award-winning director and screenwriter, with shorts featured in Cannes and Berlinale. She directed for Batsheva Dance Company, has won ten international prizes, including the audience award at the 2016 Inshadow Festival. Adi currently divides her time between Tel-Aviv and Berlin, where she directs music videos and commercials and is working on her first feature film.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## TOURNURES

**SEBASTIEN DE BUYL**

**BÉLGICA/BELGIUM 2016**

*Estreia Internacional*  
*International Premiere*

Num mundo onde o género é revertido, um homem tenta libertar-se da corrente de alienação, preconceito e estigma. Incorporando emancipação, reclamando por igualdade sexual.

*In a world where gender is reversed, a man tries to free himself from the torrent of alienation, prejudice and stigma. Embodying emancipation, claiming sexual equality.*



**SEBASTIEN DE BUYL**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Coreografia/Choreography

**SEBASTIEN DE BUYL**

Interpretação/Interpretation

**CAMILLE PRIEUX, AMÉLIE REMACLE,**

**BARBARA DELLEUR**

Som/Sound

**BEAVERS CHEATERS**

Imagem/Image

**DOUARD OUTTERS**

Edição/Editing

**LOU VERCELLETTO**

Produção/Production

**TERLINGUA FILMS | HÉLIOS**

Créditos/Photo credits

**BRICE THIEFFRY**

**Sebastien De Buyl** é um realizador e argumentista Belga. Nasceu em Houston, no Texas em 1987. Com 13 anos fugiu para Bruxelas onde ainda hoje trabalha. Em 2013, realizou o seu primeiro filme, longa metragem: Lone Wolf. Ya me voy foi o segundo filme de longa metragem que realizou no México. O filme é actualmente exibido em festivais de todo o mundo. Em 2016, realizou o filme Tournures, o segundo filme de vídeo-dança.

*Sebastien De Buyl is a Belgian screenwriter and director. He was born in Houston, Texas in 1987. At the age of 13, he fled to Brussels where he has been working since. In 2013, he directs his first feature film Lone Wolf. Ya me voy is his second feature film that he shot in Mexico. The film is currently cruising in festivals around the world. Shot in 2016, Tournures is his second dance film.*



## NOVACIERIES

**(LA) HORDE**

FRANCE/FRANCE 2015

Estreia Mundial

World Premiere

**Novacieries** é uma combinação de cinema, performance, e vídeo amador que transcende os filmes de dança e apresenta um retrato coreografado e metafísico do mundo pós-industrial, reinterpretando a dança pós-internet.

**Novacieries** is a combination of cinema, performance, and home video that transcends dance films and presents a choreographed and metaphysical portrait of the post-industrial world by reinterpreting post-internet dance.



**(LA) HORDE**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**(LA)HORDE: MARINE BRUTTI, JONATHAN**

**DEBROUWER, ARTHUR HAREL, CÉLINE SIGNORET**

Coreografia/Choreography

**(LA)HORDE**

Interpretação/Interpretation

**VALENTIN BASSET, RODOLPHE BERGER,**

**EVE COQUAR, GARANCE COQUART, YLVA FALK,**

**HUGO HERMANVILLIER, KEVIN MARTINELLI,**

**THÉO MICHALLET, EDGAR SCASSA,**

**LOÏC VINCIGUERRA, NADIR ZAROUGUI.**

Som/Sound

**RICHARD FRANCES, MAXIME DAUD,**

**ADRIEN DAUD**

Imagem/Image

**KANAME ONOYAMA**

Edição/Editing

**EDOUARD MAILAENDER**

Produção/Production

**(LA)HORDE | CITÉ DU DESIGN | BIENNALE**

**INTERNATIONALE DU DESIGN DE SAINT-ÉTIENNE |**

**SAINT-ÉTIENNE MÉTROPOLE | COMMUNE DE**

**SAINT-CHAMOND**

**(LA)HORDE** é um coletivo de artistas franceses: Mariane Brutti, Jonathan Debrouwer and Arthur Harel. Desenvolvem a sua prática através do palco, cinema, instalação de vídeo, criação coreográfica e performance.

**(LA)HORDE** is a French collective of three artists: Mariane Brutti, Jonathan Debrouwer and Arthur Harel. They develop their practice through staging, cinema, video installation, choreographic creation and performance.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## RED VALLEY

**SIMON FILDES AND  
KATRINA MCPHERSON**  
REINO UNIDO/UNITED KINGDOM 2015  
*Estreia Nacional*  
*National Premiere*

Um filme sobre a sensação de liberdade selvagem.

*A film about the feeling of wilderness.*



**SIMON FILDES**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**SIMON FILDES, KATRINA MCPHERSON**

Coreografia/Choreography

**FRANK MCCONNELL, RUTH JANSSEN,  
ROBBIE SYNGE**

Interpretação/Interpretation

**FRANK MCCONNELL, RUTH JANSSEN,  
ROBBIE SYNGE**

Som/Sound

**DAVID LINTERN, JAMES WEAVER**

Imagem/Image

**KATRINA MCPHERSON**

Edição/Editing

**SIMON FILDES**

Produção/Production

**SIMON FILDES | GOAT**

Créditos/Photo credits

**SIMON FILDES, KATRINA MCPHERSON**

**Simon Fildes e Katrina McPherson** têm sido pioneiros na criação de vídeo-dança durante 20 anos com vários prémios e exposições em festivais internacionais. Ensinaram e trabalharam em várias organizações e por todo o mundo.

***Simon Fildes and Katrina McPherson** have been pioneering video dance makers for 20 years with many awards and festival screenings internationally. They have taught and worked in a range of organizations and around the world.*



# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## A FULL CIRCLE - MOVEMENT #3

**RODRIGO ROCHA-CAMPOS**

REINO UNIDO/UNITED KINGDOM 2016

Estreia Nacional

National Premiere

**A Full Circle** é uma série de três partes que explora as emoções humanas obscuras e viscerais através de uma performance de dança contemporânea e de vanguarda. O Movement # 3 expõe duas personagens, os irmãos, numa montanha-russa emocional durante três momentos definidos - rivalidade, choque e reconciliação. De um dueto extremamamente coeso para polos completamente opostos, os irmãos atravessam uma espiral descendente competindo pelo domínio. Depois de alcançar as profundezas, como farão para voltar à luz?

**A Full Circle** is a three part series exploring the dark and visceral human emotions through contemporary and cutting-edge dance performance. Movement #3 exposes two characters, the siblings, to an emotional roller-coaster in three defined moments - rivalry, clash and reconciliation. From a tightly connected duo to complete polar opposites the siblings go through a downward spiral vying for dominance. After reaching the deepest bottom, how will they make it back up to the light?



**RODRIGO ROCHA-CAMPOS**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**RODRIGO ROCHA-CAMPOS**

Coreografia/Choreography,

Interpretação/Interpretation

**ERIKA MITSUHASHI, MICHAEL ETHAN KONG**

Som/Sound

**WILL MEADOWS**

Imagem/Image

**ROBERT RIEUNDEAU**

Edição/Editing

**ARLEIN PEREZ GARCIA**

Produção/Production

**RODRIGO ROCHA-CAMPOS | N/A |**

**KYLER HENDERSON**

Créditos/Photo credits

**ROBERT RIEUNDEAU & RODRIGO ROCHA-CAMPOS**

**Rodrigo Rocha-Campos** tem vindo a ensinar a arte e a técnica de câmara e de iluminação há mais de 10 anos enquanto educador em várias escolas de cinema no Canadá e nos Estados Unidos. Até à data, Rodrigo realizou e produziu três curtas de vídeo-dança com uma modesta visibilidade no circuito dos festivais e actualmente está na pré-produção do seu próximo projeto de dança - um drama misterioso.

**Rodrigo Rocha-Campos** has been teaching the art and technique of camera and lighting for over 10 years as an educator in various film schools in Canada and the United States. To this date, Rodrigo has directed and produced three short dance films with a modest festival circuit exposure and currently he's in pre-production of his next dance project - a mystery drama.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## SENSATE

**JO CORK**

REINO UNIDO/UNITED KINGDOM 2016

Estreia Nacional

National Premiere

A luta de uma mulher para destruir a inibição emocional que a impede de sentir qualquer conexão física com a sua vida. Através da sua jornada desesperada, procura uma maneira de sentir a realidade de seu mundo; paixão, dor, alegria e vulnerabilidade similares, e reconecção com as sensações viscerais do que é ser humano, vivo e consciente.

*One woman's fight to shed the emotional inhibition which prevents her from feeling any true physical connection to her life. Through her desperate journey, she seeks a way to feel the reality of her world; passion, pain, joy and vulnerability alike, and reconnection with the visceral sensations of what it is to be human, alive and conscious.*



**JO CORK**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**JO CORK**

Coreografia/Choreography

**JO CORK**

Interpretação/Interpretation

**JO CORK**

Som/ Sound

**BARTOSZ SZAFRANSKI**

Imagem/Image

**ORESTES CHOUCOULAS**

Edição/Editing

**JO CORK**

Produção/Production

**JO CORK | JO CORK DANCE AND**

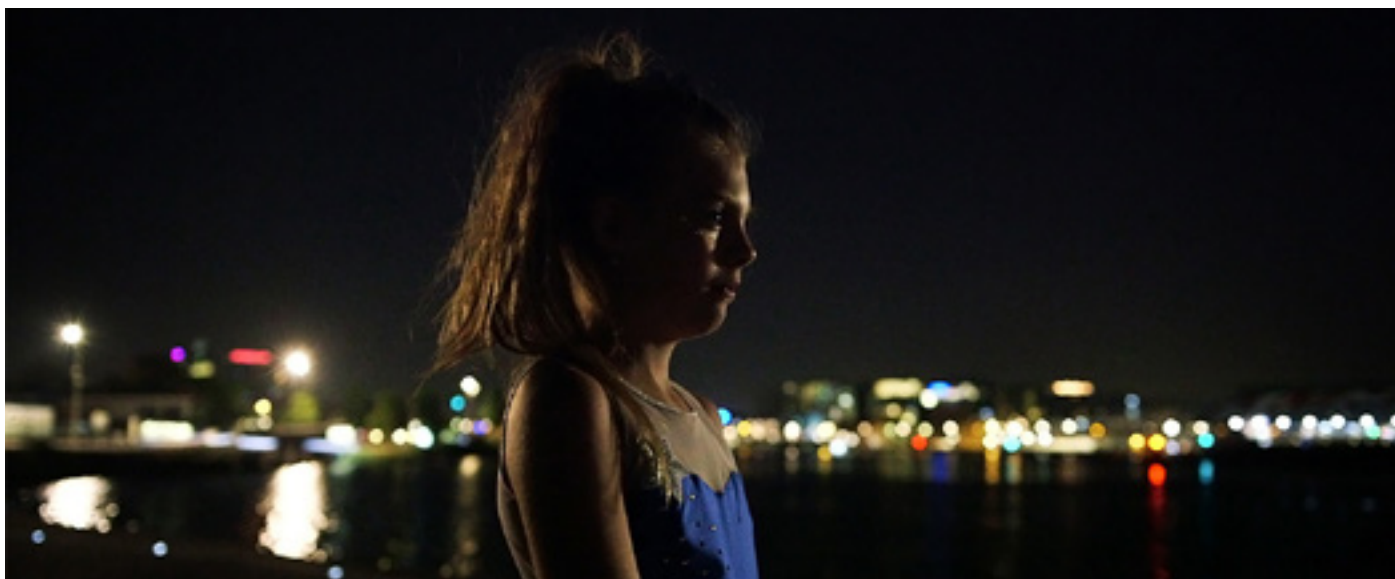
**DIGITAL | ANNIE TAYLOR-GOOPY**

Créditos/Photo credits

**ORESTES CHOUCOULAS**

**Jo Cork** trabalhou para o Festival de dança LEAP e Ludus Dance Cuts Festival e dançou em peças de numerosos coreógrafos, incluindo Lea Anderson, Fleur Darkin e Elizabeth Streb. Os seus filmes foram exibidos em sete países no mundo. Atualmente trabalha com o Studio for Electronic Theatre e desenvolve o seu próximo trabalho independente com o apoio da London Southbank University e London College of Music.

**Jo Cork** made work for LEAP Dance Festival and Ludus Dance Cuts Festival and danced in works by numerous choreographers including Lea Anderson, Fleur Darkin and Elizabeth Streb. Her films have been screened in seven nations worldwide. She currently works with Studio for Electronic Theatre and is developing her next independent work with support from London Southbank University and London College of Music.



## STATE OF STILLNESS

**CAMIEL ZWART**

PAÍSES BAIXOS/THE NETHERLANDS 2017

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

Numa cidade deserta, uma jovem quebra o estado de quietude. Esta noite, a cidade é dela.

*In a deserted city a young girl breaks the state of stillness. Tonight the city is hers.*



**CAMIEL ZWART**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**CAMIEL ZWART**

Coreografia/Choreography

**TYLER TER MEULEN**

Interpretação/Interpretation

**ROBIN KARREMANS**

Imagem/Image

**CAMIEL ZWART, SANNE COUSIJN**

Edição/Editing

**CAMIEL ZWART**

Produção/Production

**SANNE COUSIJN PRODUCTION |**

**COMPANY: BLACKFRAME**

Créditos/Photo credits

**CAMIEL ZWART**

**Camiel Zwart** (1980) é formado pela escola Dutch Film em 2006. Em 2011, realizou a curta de vídeo-dança “Momentum” sobre um encontro rápido num pequeno beco, que estreou em Cinedans. Em 2015 realizou o filme de dança Platform 13, que foi exibido em mais de sessenta festivais por todo o mundo e ganhou sete prémios. Para além de vídeo-dança, Camiel também realiza documentários.

**Camiel Zwart** (1980) has graduated from Dutch film school in 2006. In 2011 he made the short dance film ‘Momentum’ about a quick encounter in a small alley, which premiered at Cinedans. In 2015 he made the dance film Platform 13, which was shown at more than sixty festivals around the world and won seven awards. Besides dance films Camiel Also makes documentaries.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## KŌN'VOI'

**CLAUDIA HILL, STEPHANE LEONARD**

**ALEMANHA/GERMANY 2017**

**Estreia Internacional**

*International Premiere*

**Kōn'voi'** (O acto de acompanhar ou escoltar, especialmente para fins de protecção). Um grupo de viajantes de origem desconhecida chegaram do nada a uma paisagem aberta. Ao longo de um dia, exploram e examinam o ambiente com as suas antenas triangulares artesanais. Através da sua descodificação sensual da informação e coreografia hipnótica de Língua Gestual, surge uma necessidade de cuidar deste planeta estranho e belo ...

**Kōn'voi'** (The act of accompanying or escorting, especially for protective purposes.) A group of travelers of unknown origin arrive out of nowhere into an open landscape. Over the course of a day, they explore and scan the environment with their unique handmade triangular antennae. Through their sensual decoding of information and hypnotic choreography of sign language, a necessity of care for this strange and beautiful planet emerges...



**CLAUDIA HILL**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**CLAUDIA HILL, STEPHANE LEONARD**

Coreografia/Choreography, Interpretação/Interpretation

**IVAN EKEMARK, HANA LEE ERDMAN,**

**JARED GRADINGER, CLAUDIA HILL,**

**MARIA F. SCARONI**

Som/Sound

**STEPHANE LEONARD, LUKASZ POLOWCZYK,**

**MARTIN SILBERNAGL**

Imagem/Image

**STEPHANE LEONARD**

Edição/Editing

**STEPHANE LEONARD**

Produção/Production

**CLAUDIA HILL**

**Claudia Hill** é uma artista interdisciplinar que faz objectos que criam possibilidades para encontros pessoais. O seu foco é a relação do corpo com o têxtil, performance e formação de comunidades. O seu trabalho varia desde figurinos, à realização de filmes sobre um livro de artistas, ao desenho, a intervenções visuais, ex: na ZKM, Live Arts Week, Bolonha ou no Centro Pompidou.

**Claudia Hill** is a cross-disciplinary artist who makes objects that create possibilities for personal encounters. Her subject is the body in relation to textile, performance, and community-building. Her work ranges from costume design to film-making over an artists' book, drawing, and visual interventions e.g. at ZKM, Live Arts Week, Bologna, or at Centre Pompidou.



## LEVEZA (LIGHTNESS)

**NICOLE TSANGARIS**

PORTUGAL 2017

Estreia Nacional

National Premiere

**Leveza**, realizado por **Nicole Tsangaris**, é o resultado de uma transformação em vídeo da coreografia de **Ana Sofia Ribeiro** e **Filipa Santos**. O vídeo explora uma sequência de estados que caracterizam a sensação de adaptabilidade: mesmo quando o resultado da adaptação é uma manifestação de leveza, o corpo que se molda ao espaço passa por um primeiro momento de resistência e estranheza, onde através de pequenas descobertas vai encontrando o seu lugar no espaço arquitectónico.

*Leveza (Lightness), directed by Nicole Tsangaris, is the outcome in video of the choreography of Ana Sofia Ribeiro and Filipa Santos. The video explores a sequence of states that characterise the sensation of adaptability: even when the result of the adaptation is a manifestation of lightness, the body that shapes itself to space passes through a first moment of resistance and strangeness, where through small discoveries it finds its place in the architectural space.*



**NICOLE TSANGARIS**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/ Direction, Edição/Editing

**NICOLE TSANGARIS**

Coreografia/Choreography, Interpretação/Interpretation

**ANA SOFIA RIBEIRO, FILIPA SANTOS**

Som/Sound

**CÉSAR RODRIGUES**

Imagem/Image

**NICOLE TSANGARIS, PEDRO SILVA**

Produção/Production

**BEATRIZ MONTENEGRO**

Produtora/Producer

**UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA**

Créditos das fotos/Photo Credits

**PROFILE - JOÃO ANTÓNIO STILLS -**

**NICOLE TSANGARIS**

**Nicole Tsangaris**, artista visual e videógrafa residente no Porto, tem trabalhado como realizadora, directora de fotografia e editora de diversos projectos audiovisuais. Em 2014, o seu vídeo musical “Denoite” foi seleccionado para o festival Curtas de Vila do Conde, e com o seu vídeo “Pedras Migratórias” recebeu o prémio de aquisição da FBAUP. “Leveza” é a sua primeira videodança.

*Nicole Tsangaris, a visual artist and videographer living in Porto, has worked as a director, photography director and editor of several audiovisual projects. In 2014, her music video “Denoite” was selected for the short festival of Vila do Conde, and with his video “Pedras Migratórias” she received the FBAUP acquisition prize. “Leveza” is her first videodance.*

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #1  
SESSION #1



## PRANA

**ANTTI AHOKOIVU**

FINLÂNDIA/FINLAND,  
SUIÇA/SWITZERLAND 2017

*Estreia Internacional  
International Premiere*

Energia voadora e a luta.

*Flying energy and the struggle.*



**ANTTI AHOKOIVU**

**FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST**

Realização/Direction, Imagem/Image,  
Edição/Editing, Coreografia/Choreography

**ANTTI AHOKOIVU**

Interpretação/Interpretation

**FABRIC**

Som/Sound

**JUHO LUUKKAINEN**

Produção/Production

**ANTTI AHOKOIVU | AALTO UNIVERSITY**

**AND ZURICH ZHDK**

Créditos/Photo credits

**ANTTI AHOKOIVU**

Realizador da Finlândia.

Filmmaker from Finland.

# SESSÃO #2 SESSION #2

29 NOV 21H30 | TEATRO DO BAIRRO

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #2  
SESSION #2



## MORSUS

**ANGELIKI MITROPOULOU**

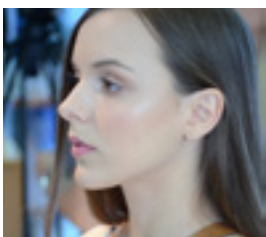
GRÉCIA/GREECE 2016

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

Dor, angústia, agonia, o sentimento de que o teu corpo se está a devorar, os teus nervos a atacar-te. Milhares de agulhas destroem-te, distorcendo a realidade, deixando-te indefeso. Pensamentos negros surgem deixando-te vazio. Desejando destruir tudo o que tu és.

*Pain, distress, agony, the feeling that your body is devouring itself, your nerves attacking you. Thousands of needles tearing you apart, distorting reality, leaving you helpless. Dark thoughts emerge leaving you empty. Craving to destroy all that is you.*



**ANGELIKI MITROPOULOU**

**FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST**

Realização/Direction, Coreografia/Choreography,

Interpretação/Interpretation

**ANGELIKI MITROPOULOU**

Som/Sound

**HARIS KATIS**

Imagem/Image, Edição/Edition

**GERASIMOS KOLAITIS**

Produção/Production

**AGH**

Créditos/Photo credits

**GERASIMOS KOLAITIS**

**Angeliki Mitropoulou** nasceu em Atenas. É licenciada pela Universidade Panteion na área de Gestão Cultural e em drama superior pela Escola “Empros”. Tem trabalhado em produções cinematográficas e teatrais na Grécia. Para além disso, trabalha com grupos de dança com diversas capacidades e organiza oficinas de movimento para pessoas com deficiência.

*Angeliki Mitropoulou* was born in Athens. She is a graduate from Panteion University in the area of Cultural Management and a graduate from “Empros” higher drama school. She has been working in theatrical and cinematic productions in Greece. Alongside, she has been working with mixed abilities dance groups and organizing movement workshops for people with disabilities.



# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #2  
SESSION #2



## PILGRIMAGE

**MARLENE MILLAR**

CANADA/CANADA 2017

Estreia Nacional

National Premiere

Nove bailarinos e cantores atravessam estradas secas e campos iluminados pela lua para encontrar refúgio num local de culto abandonado. Através de uma série complexa de padrões de usul turco feitos para despertar estados emocionais de jornada e de luz, o grupo encontra conexão e consolo no refúgio protegido.

*Nine dancers and singers travel across parched roads and moonlight fields to find refuge in an abandoned place of worship. Through a complex series of Turkish usul patterns designed to ignite emotional states of journey and light, the group finds connection and solace in the sheltered space.*



**MARLENE MILLAR**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**MARLENE MILLAR**

Coreografia/Choreography

**SANDY SILVA**

Interpretação/Interpretation

**ANDREW BATHORY, SONIA CLARKE,**

**DAVID CRONKITE, DOMINIC DESROCHERS,**

**AFIA DOUGLAS, HÉLÈNE LEMAY, KIMBERLY ROBIN,**

**SANDY SILVA, BOBBY THOMPSON**

Som/Sound

**JEAN FRECHETTE AND FEKIX BOIVERT**

Imagem/Image

**GEOFFROY BEAUCHEMIN**

Edição/Editing

**JULES DE NIVERVILLE**

Produção/Production

**SANDY SILVA | SANDY SILVA DANCE/ MIGRATION**

**DANCE FILM PROJECT | SONIA CLARKE**

Créditos/Photo credits

**GEOFFROY BEAUCHEMIN**

**Marlene Millar** tem criado projectos de dança e media há mais de vinte anos é documentarista e editora activa. De forma independente e através do Mouvement Perpétuel, co-fundado com Philip Szporer, tem ganho inúmeros prémios com a colaboradora Sandy Silva com sua série de filmes para o projecto de vídeo-dança Migration.

***Marlene Millar** has been creating dance-media projects for over twenty years and is active as a documentary filmmaker and editor. Independently and through Mouvement Perpétuel, co-founded with Philip Szporer, she has won numerous awards with collaborator Sandy Silva with their series of films for the Migration dance film project.*



## ME TEMA (ANGST)

**IRMÃOS GUERRA, BÁRBARA MALAVOGLIA**

BRASIL/BRAZIL 2015

Estreia Internacional

International Premiere

No vídeo, tenta-se expressar o processo criativo de um artista através da coreografia; de volta às primeiras etapas frustrantes, experiências falhadas, a descoberta e demissão de uma estrutura rígida e clássica até, finalmente, a síntese de uma nova forma pessoal. Foram usados movimentos circulares, tanto na dança como na câmara, para que resultassem na idéia de constante revocação, a eterna renovação e reformulação que, em geral, não é tão longe do processo de mistura.

In the video, it was tried to express the creative process of an artist by means of the choreography; back from the first frustrating steps, botched experiments, the finding and dismissal of a stiff, classic structure up to, finally, the synthesis of a new, personal shape. It were used circular movements, both in dance and camera, so that it could be bring forth the idea of the constant reoccurrence, the eternal renovation and reframing that, all in all, is not quite that far from the very remixing process.



**IRMÃOS GUERRA, BÁRBARA MALAVOGLIA**

FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/ Direction, Edição/ Editing

**IRMÃOS GUERRA**

Coreografia/Choreography,

Interpretation/Interpretation

**BARBARA MALAVOGLIA**

Som/Sound

**LUIZA LIAN**

Imagem/Image

**PEDRO KNOLL**

Produção/Production

**IRMÃOS GUERRA FILMES**

Créditos/Photo credits

**TOMMASO PROTTI**

**Irmãos Guerra Filmes** é uma empresa independente de produção de filmes gerida pelos irmãos Helena e Caio Guerra. Em 2015 inauguraram o Projeto Marieta, um centro cultural na cidade de São Paulo.

**Irmãos Guerra Filmes** is a Brazilian independent film production company, managed by the siblings Helena and Caio Guerra. In 2015 they opened Marieta Project, a cultural centre in São Paulo's downtown.



## IL ETAIT UNE FOIS... (ONCE UPON A TIME...)

**YACNOY ABREU ALFONSO,  
ANTOINE GOETGHEBEUR**

FRANÇA/FRANCE 2017

*Estreia Internacional*

*International Premiere*

Era uma vez ... Proponho uma jornada intemporal, um daqueles sonhos abstractos, uma pausa sobre a água, o renascimento de uma infância, o trabalho de algum Obeah. A conversa mística entre um Espectro com múltiplas heranças e a Natureza sagrada. O meu objectivo é criar uma pausa intemporal para o espectador, um pequeno filme suave que dá a possibilidade de inalar ruidosamente outra vez. Induzir um instante mágico de relaxamento, em câmara lenta, que desperte os cinco sentidos e active o sétimo chakra.

*Once upon a time...I propose you a timeless journey, one of those abstract dreams, a pause over water, the rebirth of a childhood, the work of some Obeah. The mystical conversation between a Spectre with multiple heritages and the sacred Nature. My goal is to create a timeless pause for the viewer, a gentle short film that gives the possibility to inhale loudly again. Induce a magical instant of relaxation, in slow motion, that awakens the five senses and activates the seventh chakra.*



**YACNOY ABREU ALFONSO**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Edição/Editing,

Créditos/Photo credits

**YACNOY ABREU ALFONSO,**

**ANTOINE GOETGHEBEUR**

Coreografia/Choreography

**YACNOY ABREU ALFONSO**

Interpretação/Interpretation

**PHILIPPE SERPINET, YACNOY ABREU ALFONSO**

Som/Sound

**JORDI SAVALL - LACHRIMAE CARAVAGGIO**

**DEPLORATIO III**

Imagem/Image

**ANTOINE GOETGHEBEUR**

Produção/Production

**YACNOY ABREU ALFONSO**

**Antoine Goetghebeur** nasceu no dia 25 de Abril em 1985. Tirou o curso em Arte e Cultura/ Indústria Cultural e Mídia na Universidade de Lille, em França. Mestrado 1 em Cenário na Universidade de Lille, França. Master Iséfác alternando em 2009 e 2010 em Produção na LGM Paris. Colaborou durante mais de dez anos com Teatros de França, coreógrafos, músicos, TV, publicidade, etc.

**Antoine Goetghebeur** is born 25 of April, 1985. He's graduate in Art and Culture / Cultural Industry and Media at the University of Lille, France. Master 1 Scenario at the University of Lille, France. Master Iséfác alternating in 2009 and 2010 at LGM production Paris. He collaborated for more than 10 years with the Theaters of France, Choreographers, Musicians, TV, advertising etc.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #2  
SESSION #2



## CATHARSIS

**VERONIKA AKOPOVA**

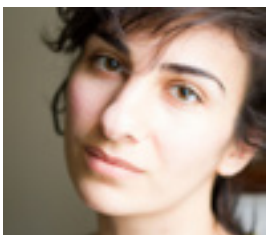
FRANÇA/FRANCE 2016

Estreia Nacional

National Premiere

Após uma “delicada lavagem a 37°C”, um corpo novo, amaranhado em roupas lavadas, desliza para fora de uma máquina de lavar roupa. Oscilando entre “puro” e “sujo”, o novo ser passa por experiências humanas existencialistas, terminando com uma catártica jubilação da vida.

*After a “delicate at 37°C” wash, a new born body tangled in fresh clothes slides out of a washing machine. Oscillating between “pure” and “dirty”, the new being goes through human existential experiences, ending up with a cathartic jubilation of life.*



**VERONIKA AKOPOVA**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Coreografia/Choreography,

Interpretação/Interpretation

**VERONIKA AKOPOVA**

Som/Sound

**ERIC WHITACRE, FRANZ SCHUBERT**

Imagem/Image

**FLORIAN GORALSKY**

Edição/Edition

**FLORIAN GORALSKY, VERONIKA AKOPOVA**

Produção/Production

**FLORIAN GORALSKY, VERONIKA AKOPOVA**

**| BOK O BOK**

Créditos/Photos credits

**FLORIAN GORALSKY**

**Veronika Akopova** é bailarina e coreógrafa criada em Moscovo a viver em Paris. Em 2015 fundou a companhia “bok o bok” e criou o solo “Entrelacs”, finalista do Festival Internacional Solo Tanz Theater em Stuttgart e em digressão pela Alemanha e Brasil. Em 2016, realizou Catharsis, uma selecção oficial de festivais de vídeo-dança de todo o mundo, premiado no Cinedans Dance on Screen Festival.

*Veronika Akopova is a dancer and choreographer raised in Moscow and based in Paris. In 2015 she founded the “bok o bok” company and created a solo “Entrelacs”, finalist of International Solo Tanz Theater Festival in Stuttgart and on tour in Germany and Brazil. In 2016 she directed Catharsis, an official selection of dance film festivals around the world, awarded at Cinedans Dance on Screen Festival.*

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #2  
SESSION #2



## SERES

**MARIANA PALACIOS IZAGUIRRE**

SUÉCIA/SWEDEN 2016

Estreia Nacional

National Premiere

No meio de uma dança que soa e uma música que se move, a Terra treme entre manifestação e ocultação, entre busca e encontro. Síntese de tempo, ciclos que se estendem, revelando-se numa linha de espaço curvo. A calma e a resposta de uma floresta interna que é declarada no canto, no corpo, no seu próprio regresso.

*In the midst of a dance that sounds and a music that moves, the Earth trembles between manifestation and concealment, between search and encounter. Synthesis of time, cycles that extend, stripping themselves in a curved space line. The lull and the response of an inner forest that is declared in the chant, in the body, in its own return.*



**MARIANA PALACIOS IZAGUIRRE**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**MARIANA PALACIOS IZAGUIRRE**

Coreografia/Choreography,

Interpretação/Interpretation

**ANNA ALTÁÉS, MARIANA PALACIOS**

Som/Sound

**MARIANA PALACIOS, MAGNUS WINDO**

Imagem/Image

**ATTILA URBAN**

Edição/Editing

**ATTILA URBAN, TATYANA MIRCHEVA,**

**MARIANA PALACIOS**

Produção/Production

**MARIANA PALACIOS**

**Mariana Palacios**, instrumentista verátil, concentra o seu trabalho na fusão da música com outras formas de arte. Compôs para peças de teatro e tocou em diversas constelações musicais. A dança, outra grande paixão da artista, levou a também a colaborar com companhias de dança internacionais e a criar o vídeo-dança “SERIES”, trabalhando como realizadora, produtora, compositora e intérprete.

*The versatile musician **Mariana Palacios** focuses her work on the fusion of music with other forms of art. She has composed for theater pieces and play in different musical constellations. Her other big passion, dance, has also driven her to collaborate with international dance companies, and to create the dance film “SERIES”, working as a director, producer, composer, and performer.*



## LET'S TALK ABOUT IT

**BARTEK WOSZCZYNSKI**

POLÓNIA/POLAND 2017

*Estreia Nacional*

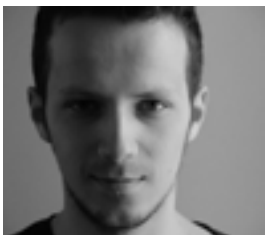
*National Premiere*

Enfrentamos um conflito crescente entre pessoas que são a favor e contra ajudar os refugiados na Europa. As inúmeras manipulações dos media, artigos e vídeos unilaterais sobre o assunto e diálogos na TV só tornam as pessoas cada vez mais confusas.

“Let’s talk about it”, foi criado para confrontar estas duas opiniões opostas e apresentar argumentos de forma equalitária para ambos os lados permitindo às pessoas formar a sua própria opinião sobre o assunto.

*We are experiencing an increasing conflict between people who are for and against helping the refugees in Europe. Countless media manipulation, one-sided articles and videos regarding the subject and unfounded dialogues on TV only make people more and more confused.*

*Let’s talk about it’, was created to confront those two opposite opinions and present arguments on both sides equally letting the people take their own stand on this.*



**BARTEK WOSZCZYNSKI**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction,

Coreografia/Choreography

**BARTEK WOSZCZYNSKI**

Interpretação/Interpretation

**KATARZYNA KUBALSKA, SZYMON OSIŃSKI**

Som/Sound

**ATMO (GIULIO DONATI, SIMONE DONATI)**

Imagem/Image

**PAWEŁ STĘPNIAK**

Edição/Edition

**PAULINA JĘDRZEJCZYK**

Produção/Production

**BARTEK WOSZCZYNSKI**

Créditos/Photo credits

**PAULINA JĘDRZEJCZYK, PIOTR NICIPORUK**

**Bartek Woszczyński** é licenciado pela Escola Rambert em Londres. Acredita que a dança é a forma mais honesta de expressão e o seu interesse pela realização nasceu do desejo de poder capturar o momento fugaz da dança.

**Bartek Woszczyński** is a graduate of the Rambert School in London. He believes that dance is the most honest way of expressions and his interest in filmmaking started from a desire to capture the fleeting moment of dance.



## NURSE ME

**KEZIA BARNETT**

NOVA ZELÂNDIA/NEW ZEALAND 2016

Estreia Internacional

International Premiere

Saindo dos sulcos escuros do mar, três figuras solitárias renascem num mundo pós-apocalíptico. As enfermeiras - portadoras de consolo, fetiche e poder sexual - foram trazidas de volta para o centro, o vórtice, para onde tudo começou.

*Emerging from the sea's dark folds, three lone figures are reborn into a post-apocalyptic world. The nurses - bearers of solace, fetish and sexual power - have been drawn back to the center, the vortex, to where it all began.*



**KEZIA BARNETT**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**KEZIA BARNETT**

Coreografia/Choreography

**MARYJANE O'REILLY**

Interpretação/Interpretation

**JULIE VAN RENEN, MARIA MUNKOWITS,**

**MOLLY MCDOWALL**

Som/Sound

**MAHUIA BRIDGMAN-COOPER**

Imagem/Image

**IAN MCCARROLL**

Edição/Editing

**MARK BENNETT**

Produção/Production

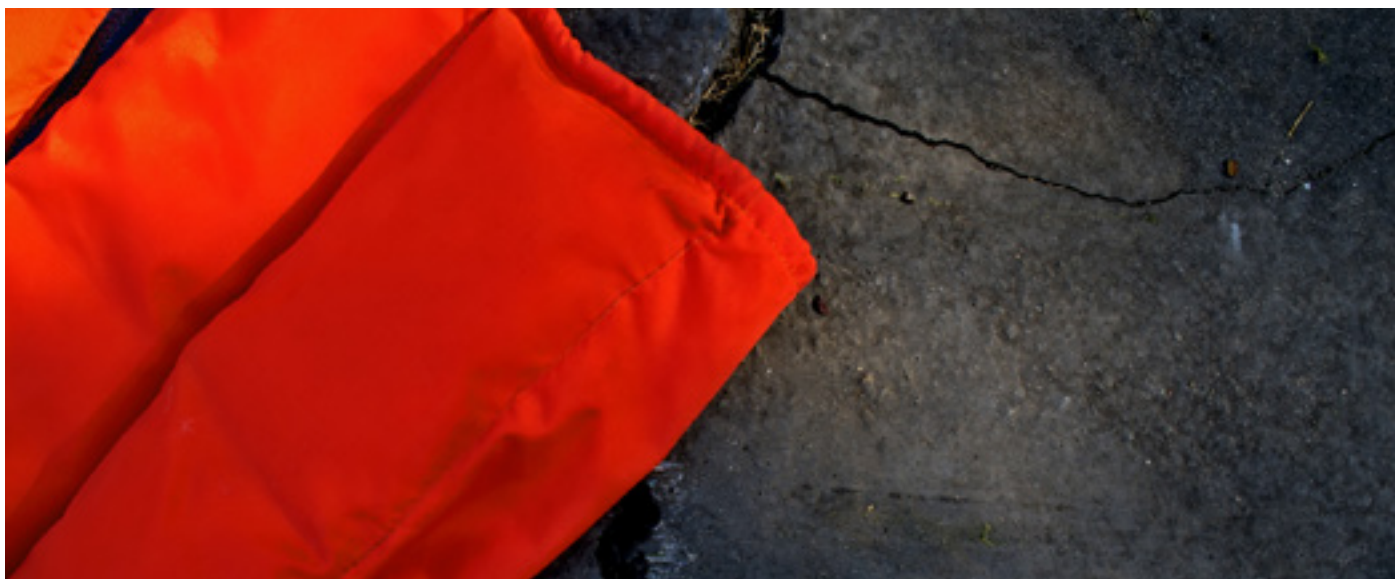
**REBEKAH KELLY | FILM DUENDE**

Créditos/Photos credits

**KEZIA BARNETT**

**Kezia Barnett** é uma realizadora e artista concretizada. As suas curtas foram exibidas em festivais por todo o mundo e os vídeos de música e anúncios internacionais de publicidade receberam inúmeros elogios.

***Kezia Barnett** is an accomplished filmmaker, director and artist. Her short films have been shown in festivals around the world, and her music videos and international commercials have received numerous accolades.*



## THE BOAT

**SERGIO GRIDELLI, ZOË DEMOUSTIER**

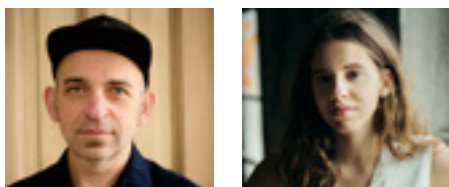
PAÍSES BAIXOS/THE NETHERLANDS 2016

Estreia Nacional

National Premiere

Uma reflexão sobre a fuga e a procura por um lugar seguro. Sobre aqueles que não conseguiram.

A short reflection about flee and looking for a safe place. About the one's that did not make it.



**SERGIO GRIDELLI, ZOË DEMOUSTIER**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**SERGIO GRIDELLI, ZOË DEMOUSTIER**

Coreografia/Choreography

**ZOË DEMOUSTIER**

Interpretação/Interpretation

**PERFORMERS FROM THE AMSTERDAM**

**UNIVERSITY FOR THE ART**

Som/Sound

**YRROW**

Imagem/Image, Edição/Editing,

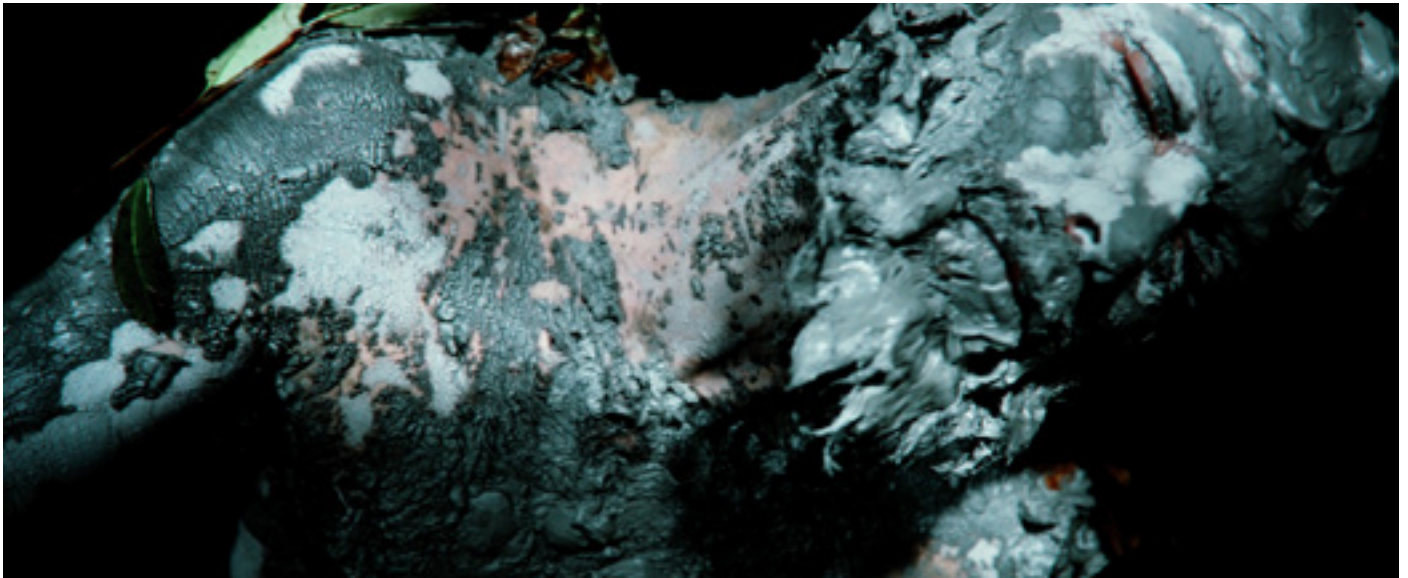
Produção/Production, Créditos/Photo credits

**SERGIO GRIDELLI**

**Sergio Gridelli** (Itália) trabalha nos Países Baixos como fotógrafo e videógrafo freelance. Os seus clientes são instituições culturais, como companhias de teatro e dança. **Zoë Demoustier** é uma performer e coreógrafa belga. Estudou educação mime (mímica) em Amsterdão.

**Sergio Gridelli** (Italy) works in the Netherlands as a freelance photographer and videographer. His clients include cultural institutions, such as theatre and dance companies. **Zoë Demoustier** is a Belgian performer and choreographer. She studied at the mime education in Amsterdam.





## ARGILLE (CLAYS)

**GAETANO MARIA MASTROCINQUE**

ITÁLIA/ITALY 2015

Estreia Nacional

National Premiere

Esta é a história de dois extremos, dois opostos do mesmo espectro: homem e mulher, preto e branco. Desenvolve-se através de diferentes fases: o despertar - o encontro - a metamorfose - o cruzamento - a contaminação - a primeira respiração. Apesar dos possíveis perigos, os dois extremos são atraídos um para o outro devido a uma curiosidade natural em relação ao desconhecido. De cima, um sente um narrador onisciente puxando as cordas gravitacionais dos corpos celestes em espiral um para outro.

*This is the story of two extremes, two opposites of the same spectrum: man and woman, black and white. It develops through different steps: the awakening - the encounter - the metamorphosis - the cross - contamination - the first breath. Despite potential dangers, the two extremes are drawn towards each other because of a natural curiosity towards the unknown. From above one senses an omniscient narrator pulling on the gravitational strings of celestial bodies spiraling towards each other.*



**GAETANO MARIA MASTROCINQUE**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**GAETANO MARIA MASTROCINQUE**

Coreografia/Choreography

**LEONARDO LAMBRUSCHINI**

Interpretação/Interpretation

**LEONARDO LAMBRUSCHI AND CATERINA TESTI**

Som/Sound

**GRAHAM BOLE**

Imagem/Image

**GIANLUCA BENNATI**

Edição/Editing

**GAETANO MARIA MASTROCINQUE**

Produção/Production

**GAETANO MARIA MASTROCINQUE AND**

**LEONARDO LAMBRUSCHINI | SPAZIO SEME**

Créditos/Photo credits

**GIANLUCA BENNATI**

**Gaetano Maria Mastrocinque** nasceu em Arezzo (Itália) em 1990. Vive e trabalha em Milão, Itália. É formado em Sociologia e Política Social na Universidade de Florença “Cesare Alfieri”. Actualmente está a concluir os estudos em cinema na “Cívica Scuola di Cinema - Luchino Visconti accademy” em Milão.

***Gaetano Maria Mastrocinque** was born in Arezzo (Italy) in 1990. Lives and works in Milan, Italy. Has a degree in Sociology and Social Politics by University in Florence “Cesare Alfieri”. Currently he is concluding his cinema studies in “Cívica Scuola di Cinema - Luchino Visconti accademy” in Milan.*

# SESSÃO #3 SESSION #3

30 NOV 21H30 | TEATRO DO BAIRRO



## SIX SOLOS

**SIMON FILDES**

REINO UNIDO/UNITED KINGDOM,  
CHINA/CHINA 2016

*Estreia Nacional*  
*National Premiere*

Desempenho individual ou expressão comum? Podemos tornar-nos mais do que somente a soma das nossas partes se nos juntarmos.

*Individual performances or communal expression? We can become more than just the sum of our parts if we come together.*



**SIMON FILDES**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**SIMON FILDES**

Coreografia/Choreography

**SANG JIJIA**

Interpretação/Interpretation

**HUEN TIN-YEUNG, LI YONG JING, NGUYEN NGOC ANH,**

**WU CHENG FANG, GIGI YANG, YANG HAO**

**SOM/SOUND/DICKSON DEE**

Imagem/Image

**LAI WING-CHEONG**

Edição/Editing

**SIMON FILDES**

Produção/Production

**RAYMONDWONG | GOAT | CCDC HONG KONG**

Créditos/Photo credits

**SIMON FILDES/ LAI WING-CHEONG**

**Simon Fildes** tem estado na vanguarda da prática internacional de vídeo-dança há 20 anos. É conhecido principalmente por ser editor e professor nas áreas de media arts e vídeo-dança. Trabalhou pelo mundo inteiro realizando e produzindo filmes, projetos interactivos e workshops.

**Simon Fildes** has been at the forefront of international video dance practice for 20 years. He is mainly known as an editor and teacher in the media arts and screendance sectors and has worked all over the world directing/ producing films and interactive projects, and teaching workshops.



## DROP OUT BODIES

**LUDIVINE LARGE-BESSETTE**

FRANÇA/FRANCE 2017

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

Um silêncio monótono envolve um grupo de homens e mulheres que se mantém parados em frente às suas casas numa área residencial. À medida que a câmara se movimenta entre eles, caem, um por um, num padrão aleatório. Os seus colapsos são claramente irrevogáveis. O movimento dos intérpretes, da imobilidade para as quedas coreografadas, é uma reinterpretação contemporânea da dança macabra da Idade Média. O filme questiona a fatalidade do corpo humano e as nossas responsabilidades, individuais e coletivas, neste nosso tempo complexo.

*A monotonous silence envelops a group of men and women who are each standing still in front of their houses in a residential area. As the camera moves among them, they fall, one by one, in a random pattern. Their collapses are clearly irrevocable. The movement of the performers from immobility to choreographed descents is a contemporary reinterpretation of the macabre dance of the Middle Ages. The film questions the fatality of the human body and our individual and collective responsibilities in our complex time.*



**LUDIVINE LARGE-BESSETTE**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**LUDIVINE LARGE-BESSETTE**

Coreografia/Choreography

**LUDIVINE LARGE-BESSETTE, MATHIEU CALMELET**

Interpretação/Interpretation

**AIMÉE LAGRANGE, YOANN HOURCADE, SANDRA SAVIN**

**UMA CAFENNE, ANNE QUADERI, ANN PAPOULIS,**

**ADAMOVIC SIMON, FRENAY SÉBASTIEN,**

**PERRAULT ANNE**

Som/Sound

**MATHIEU CALMELET**

Imagem/Image

**SIMON ROCHE, MATHIEU VERDIER**

Edição/Editing

**GNEW GHELID**

Produção/Production

**LA.C PROJECT | H.A.N.D**

Créditos/Photo credits

**LUDIVINE LARGE-BESSETTE**

No seu trabalho multidisciplinar, o corpo representado torna-se um espelho capaz de destabilizar, questionar e mobilizar o público. Através do uso de códigos melodramáticos do cinema e através da peça que emerge de situações absurdas, interroga e confronta o espectador com o papel do corpo nas nossas interações sociais e no nosso ambiente contemporâneo.

*In her multidisciplinary work, the represented body becomes a mirror that is able to unsettle, to question and to move the audience. Through the use of melodramatic codes of cinema and through the play that emerges from absurd situations, she interrogates and confronts the viewer with the role of the body in our social interactions and in our contemporary environment.*

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #3  
SESSION #3



## IL MIO GRIDO (MY SHOUT)

**VITO ALFARANO**

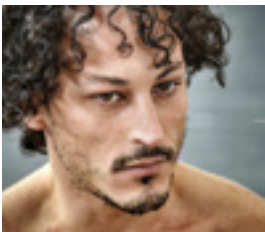
ITÁLIA/ITALY 2011

Estreia Nacional

National Premiere

Realizado o na prisão da cidade de Rovigo é um epílogo de uma emoção que, entre o corpo e o som, se torna arte. O fundo branco elimina a possibilidade de posicionamento no espaço. A nudez expressa poder, suavidade, vibração e fragilidade. Não sabendo nada sobre o corpo que está no ecrã, o espectador não verá o prisioneiro, mas o HOMEM. A única voz é um cofre de informações e emoções, intimamente ligadas à sua própria experiência e ao lugar de onde vieram. As vozes dos detidos e os sons eletrónicos compõem a música original.

*Made in the prison of Rovigo city is the epilogue of an emotion that, between body and sound, becomes art. The white background eliminates the possibility of placement in space. The nudity expresses power, softness, vibrancy and fragility. Not knowing anything about the body that is on the screen the viewer will not see the prisoner, but the MAN. The single voice is a treasure chest of information and emotions, intimately linked to their own experience and the place from which we came from. The voices of the detainees and electronic sounds compose the original music.*



VITO ALFARANO

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**VITO ALFARANO**

Coreografia/Choreography

**VITO ALFARANO**

Interpretação/Interpretation

**PRISONERS OF ROVIGO CITY**

Som/Sound

**SIMONE PIZZARDO, CAMILLA FERRARI**

Imagem/Image

**LUDOVICO GIGLIELMO**

Edição/Edition

**ALESSANDRO GASPEROTTO, VITO ALFARANO**

Produção/Production

**MINISTRY OF JUSTICE, PENITENTIARY**

**DEPARTMENT, PRAP OF PADUA AND THE DIRECTION**

**OF THE PRISON | : FABULA SALTICA**

Créditos/Photo credits

**ALBERTO GANDOLFO PHOTO AUTHOR**

Nasceu a 15 de Janeiro 1978 em Brindisi (Itália). Em 2000, começou a carreira como dançarino a solo trabalhando com vários coreógrafos. Criou coreografias para a Fabula Saltica Company, SIDance, e Bienal da Dança de Veneza, ficando em primeiro lugar nas competições internacionais. É o director da AlphaZTL Company of Dynamic Art em Brindisi que cruza dança contemporânea, vídeo-arte e publicações.

*Born in 15 of January, 1978 in Brindisi (Italy). In 2000 he started his career as freelance dancer working with various choreographers. He created choreographies for Fabula Saltica Company, SIDance, and Venice Dance Biennale, winning first prizes in international competitions. He is the director of AlphaZTL Company of Dynamic Art in Brindisi that deals with contemporary dance, video art and publishing.*



## JILAVA

**JOHN T. WILLIAMS**

ESTADOS UNIDOS/UNITED STATES 2016

Estreia Nacional

National Premiere

“**Jilava**” conta a história de um missionário estrangeiro mantido prisioneiro na infame prisão comunista romena, “**Jilava**” na década de 1950. Conseguirá a sua fé sobreviver a doze anos de perseguição e tortura? O comunismo romperá sua alma? Poderosamente coreografado e interpretado pela Taiwanese - Americana Ommi Pipit-Suksun e pelo cubano-americano Rudy Candia.

“**Jilava**” tells the story of a foreign missionary held prisoner at the infamous Romanian Communist prison, “**Jilava**” in the 1950’s. Can his faith survive twelve years of persecution and torture? Will Communism break his soul? Powerfully choreographed and performed by Taiwanese-American Ommi Pipit-Suksun and Cuban-American Rudy Candia.



**JOHN T. WILLIAMS**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**JOHN T. WILLIAMS**

Coreografia/Choreography

**OMMI PIPIT-SUKSUN, RUDY CANDIA**

Interpretação/Interpretation

**OMMI PIPIT-SUKSUN, RUDY CANDIA,**

**GEORGE WOODS**

Som/Sound

**THE SIRIN CHOIR**

Voz/Voice

**DAVE B. MITCHELL**

Imagem/Image

**MARC VANOCUR**

EDIÇÃO/Editing

**JOHN T. WILLIAMS**

Produção/Production

**CINEMA DANCE PRODUCTIONS | JOHN T. WILLIAMS**

Créditos/Photo credits

**JOHN T. WILLIAMS**

**John T. Williams** é um realizador social e político de vídeo-dança. Os seus filmes foram apresentados em mais de oitenta e cinco festivais de cinema em toda a América do Sul, Europa, Ásia e Estados Unidos.

**John T. Williams** is an award-winning social political screen dance filmmaker. His films have been presented in over eighty five film festivals throughout South America, Europe, Ásia and the United States.



## TWO STEPS FORWARD

**JAMES SAMPSON**

REINO UNIDO/UNITED KINGDOM 2016

Estreia Nacional

National Premiere

Um jovem casal luta para libertar-se um do outro, mas encontra-se inexplicavelmente entrelaçado.

*A young couple struggle to free themselves from one another, but find themselves inextricably entwined.*



**JAMES SAMPSON**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**JAMES SAMPSON**

Coreografia/Choreography

**STELLA PAPI**

Interpretação/Interpretation

**ELISA VASSENA, ROB KEATES**

Imagem/Image

**DAVE MACKIE**

Edição/Editing

**JAMES SAMPSON**

Produção/Production

**JAMES SAMPSON | N/A | DAVY BERRYMAN**

Créditos/Photos credits

**DAVE MACKIE**

**James Sampson** é um realizador e editor de curtas-metragens, vídeos de música e promos que vive em Bristol, no Reino Unido. O seu trabalho foi exibido internacionalmente, inclusive no London Short Film Festival, Bogota Shorts e Interfilm Berlin. James combina narrativas íntimas com imagens impressionantes para criar explorações verdadeiramente memoráveis da experiência humana.

***James Sampson** is a director and editor of shorts films, music videos and promos based in Bristol, UK. His work has been screened internationally, including at London Short Film Festival, Bogota Shorts and Interfilm Berlin. James combines intimate narratives with stunning visuals to create truly memorable explorations of the human experience.*



## CRACK THE CYPHER

**MARITES CARINO**

CANADÁ/CANADA 2016

Estreia Nacional

National Premiere

A curiosidade de um B-boy atrai-o para longe de um meandro urbano para uma aventura cinética através das ruas de Montreal e para além das mesmas. Coreografado pela dupla Tentacle Tribe, o filme explora o poder da escolha e da imaginação.

*One B-boy's curiosity lures him away from an urban meander towards a kinetic adventure through Montreal streets and beyond. Choreographed by the duo Tentacle Tribe, the film explores the power of choice and imagination.*



**MARITES CARINO**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**MARITES CARINO**

Coreografia/Choreography

**TENTACLE TRIBE**

Interpretação/Interpretation

**EMMANUELLE LÊ PHAN, ELON HÖGLUND**

Imagem/Image

**KES TAGNEY**

Edição/Editing

**MARITES CARINO**

Produção/Production

**MARLENE MILLAR, MARITES CARINO |**

**VIDEO SIGNATURES**

Créditos/Photo credits

**MAXIME BOISVERT, DONALD ROBITAILLE**

Com um histórico de dança e transmissão jornalística, **Marites Carino** combina a sua paixão pela dança e pelo cinema através das suas curtas de dança como em "Tremor", "HOOP", "Turn Around Tango" e "Vanishing Points". Gosta de contar histórias de pessoas, e particularmente das que usam a arte para superar obstáculos. Os seus filmes premiados foram exibidos em vários festivais internacionais.

*With a background in dance and broadcast journalism, **Marites Carino** combines her passion for dance and film through her inventive dance shorts like in Tremor, HOOP, Turn Around Tango and Vanishing Points. She enjoys telling people's stories, and particularly those who use art to overcome obstacle. Her award-winning films have screened at numerous international festivals.*





## INDISCERNABLE(S)

**SARAH KUNTZ**

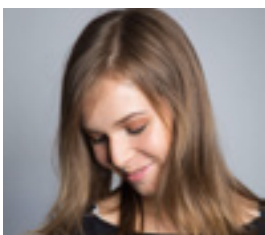
FRANÇA/FRANCE 2017

Estreia Nacional

National Premiere

Indiscernable(s) é uma curta-metragem que descreve uma jornada interna dançada. Música e corpos, dança e cinema: um novo mundo abriu-se. Siga a jornada de uma Mulher através da sua própria desrealização do mundo. O encontro com outros indivíduos, muito parecidos com ela, será o gatilho da perda da sua identidade. Os corpos estão misturados. Os corpos estão a fundir-se. Os corpos estão a perder os seus atributos. Os corpos estão perdendo todos os seus atributos. A área envolvente já não é uma referência. E então, não há nada discernível.

*Indiscernable(s) is a short film depicting an entirely danced, inner journey. Music and bodies, dance and cinema: a new world has opened. Follow the journey of a Female through her own derealization of the world. The meeting with other individuals, who look a lot like her, will be the trigger of the loss of her identity. Bodies are blending. Bodies are fusing. Bodies are losing all their attributes. The surrounding area is no longer a benchmark. And then, there is nothing discernible.*



**SARAH KUNTZ**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**SARAH KUNTZ**

Coreografia/Choreography

**SARAH KUNTZ**

Interpretação/Interpretation

**ARIANE TISSIER, COLINE CHARLOT,**

**SANDY DEN HARTOG, LAURANNE HEULOT**

Som/Sound

**JULIEN REYNAUD**

Imagem/Image

**LUCILLE LEROY-JACQUEMENT**

Edição/Editing

**GUILLAUME HESRY**

Produção/Production

**SCÈN'ART**

Créditos/Photos credits

**JULIE ST GEORGES AND EMILIE GUILLAND**

**Sarah Kuntz** tem o mestrado em estudos cinematográficos, que completou na Universidade de Montréal e é licenciada na Universidade Rennes 2 UHB. Também é bailarina, uma vez que estudou dança contemporânea no Conservatório de Rennes, e para além disso, tem o certificado de pós-graduação em Estudos Coreográficos em dança clássica e um diploma em Estudos Coreográficos em dança contemporânea.

*Sarah Kuntz holds a Master's Degree in Film Studies, which she has completed at Université de Montréal and graduated at Université Rennes 2 UHB. She is also a dancer, as she has studied contemporary dance at the Rennes Conservatoire. Besides, Sarah holds a graduate certificate in Choreographic Studies in classical dance and a degree in Choreographic Studies in contemporary dance.*



## DESASSOSSEGO (DISQUIETUDE)

**PEDRO BRANCO**

PORTUGAL/PORTUGAL 2017

*Estreia Nacional*  
*National Premiere*

A Arquitectura desenha o espaço que os corpos dançam. Eles percorrem inquietos as dificuldades que têm de ultrapassar, os percursos que têm que descobrir. “Perante cada coisa, o que o sonhador deve procurar sentir é a nítida indiferença que ela (...) lhe causa!” E a verdade está nos olhos de quem a vê.

*Architecture designs space where bodies dance. Restlessness about the difficulties they have to overcome. Restlessness about the paths they have to discover. “In face of each thing, what the dreamer must try to feel is the clear indifference which this thing causes him.” And truth lies in the eye of the beholder.*



**PEDRO BRANCO**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**PEDRO BRANCO**

Coreografia/Choreography

**ANDREA MESQUITA**

Interpretação/Interpretation

**ANDREA MESQUITA, GUSTAVO MONTEIRO**

Som/Sound

**STURQEN: CORFU (EDIT) DO ÁLBUM COLERA**

Imagem/Image

**PEDRO SILVA, PEDRO BRANCO**

Edição/Editing

**PEDRO BRANCO**

Produção/Production

**BEATRIZ MONTENEGRO**

Produtora/Producer

**ESCOLA DAS ARTES- UNIVERSIDADE**

**CATÓLICA PORTUGUESA**

Créditos/Photo Credits

**DUARTE SILVA**

Médico, Especialista em Medicina Física e de Reabilitação e Medicina Desportiva. Licenciado em Design de Equipamento pela ESAD. Frequentou o Curso de Cinemalografia dos Centros de Estudos Cinematográficos de Coimbra, tendo escrito e realizado a curta-metragem “Esperança”. Frequenta o Mestrado de Som e Imagem, na Escolas das Artes da UCP, tendo realizado o filme “ O Regresso”.

*Doctor, Specialist in Physical and Rehabilitation Medicine and Sports Medicine. Degree in Equipment Design from ESAD. He attended the Cinemalography Course at the Cinematographic Studies Centers of Coimbra, having written and directed the short film “Esperança”. Attended the Master of Sound and Image, in the Schools of Arts UCP, and made the film “O Regresso”.*



## PINE

**MISHA KAMINSKY**

ISRAEL/ISRAEL, UCRÂNIA/UKRAINE 2016

Estreia Nacional

National Premiere

Uma experiência cinematográfica em epistemologia do movimento com o coreógrafo ucraniano Konstantin Koval, que evoluiu para um vídeo de música para o artista israelita Arie Kishon.

*A cinematic experiment in epistemology of movement with Ukrainian choreographer Konstantin Koval which evolved into a music video for an Israeli artist Arie Kishon.*



**MISHA KAMINSKY**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**MISHA KAMINSKY**

Coreografia/Choreography

**KONSTANTIN KOVAL**

Interpretação/Interpretation

**TANYA BOGDANOVA, MARIYA CHEREPANTSEVA,**

**DIANA GELZINA, LADA KASYNETS, BOGDAN KHARLYM,**

**ALINA KOBYLYAK, MASHA KOROSTEVA,**

**ALEXANDRA KRAVCHENKO, ANYA LARIONOVA,**

**KATYA LUZAN, IRINA LYSENKO, ELENA MITS,**

**ILYA PADZINA, VLADIMIR RAKOV,**

**NASTY REMBETSKAYA, ANTON SAFONOV, JAN TOLEGEN,**

**MARGARITA TSAREVA, ANYA YEDINAK,**

**ALISA ZAITSEVA, DANNY ZUBKOV**

Som/Sound

**ARIE KISHON**

Imagem/Image

**MISHA KAMINSKY**

Edição/Editing

**ARIE KISHON**

Produção/Production

**ANTON REZNICHENKO, MISHA KAMINSKY**

Créditos/ Photo credits

**MISHA KAMINSKY**

**Misha Kaminsky** nasceu na Ucrânia mas aos onze anos mudou-se com a família para Israel. Depois de terminar o serviço militar obrigatório, foi estudar para a escola de cinema da Universidade de Tel Aviv. Hoje trabalha como Diretor de Fotografia em vários projectos artísticos e comerciais em Israel e na Ucrânia.

*Misha Kaminsky was born in Ukraine but moved with his family to Israel when he was eleven. After finishing the mandatory army service he studied in film school of Tel-Aviv University. Today he works as a Director of Photography on various artistic and commercial projects in Israel and Ukraine.*



## APENAS (ONLY)

**DIEGO MOURA, VANESSA TOLEDO**

BRASIL/BRAZIL 2016

*Estreia Internacional*

*International Premiere*

Apenas é uma coreografia de dança contemporânea que retrata o relacionamento de um jovem casal, as suas crises e emoções.

*“Only” is a choreography of contemporary dance that tell about a young couple’s life, their crisis and emotions.*



**DIEGO MOURA**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**DIEGO MOURA, VANESSA TOLEDO**

Coreografia/Choreography

**FLÁVIA SÁ**

Interpretação/Interpretation

**JEY SANTOS, YASMIN MATTOS**

Imagem/Image

**DIEGO MOURA**

Edição/Edition

**DMOURA AUDIOVISUAL**

Produção/Production

**D MOURA AUDIOVISUAL/CIA. DE DANÇA CUBATÃO**

Créditos/Photo credits

**DIEGO MOURA, MARCUS CABALLERO**

**Diego Moura**, realizador licenciado em Cinema e Audiovisual pela Universidade Monte Serrat, Brasil.

**Vanessa Toledo**, directora artística e coordenadora da Companhia de Dança de Cubatão, SP - Brasil.

**Diego Moura**, director, graduate in Cinema and Audiovisual by the Monte Serrat University, Brazil.

**Vanessa Toledo**, artistic director and coordinator of the Dance Company of Cubatão, SP - Brazil.

# SESSÃO #4 SESSION #4

1 DEZ 21H30 | TEATRO DO BAIRRO



## BLACKFISH

FLORENT SCHWARTZ

FRANÇA/FRANCE, TAIWAN/TAIWAN 2016

Estreia Internacional

International Premiere

**Blackfish** é um vídeo tríptico realizado em Taiwan, abordando o tema da poluição marítima. O vídeo é composto por uma série de rituais de lamentação, como resposta a um mundo seco onde uma maré negra se espalha lentamente.

**Blackfish** is a tryptic video made in Taiwan, which deals with maritime pollution. The video comes in a series of ritual lamentations, in response to a dry world where a black tide is slowly spreading.



FLORENT SCHWARTZ

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Imagem/Image, Edição/Editing,

Produção/Production, Coreografia/Choreography,

Créditos/Photo credits

FLORENT SCHWARTZ

Interpretação/Interpretation

CHUNG CHIH-WEN

Som/Sound

HARUN BAYRAKTAR

**Florent Schwartz** nasceu em 1985 na Bretanha (França). Neste momento, desenvolve e cria uma ponte entre dança e escultura. A sua pesquisa é desenvolvida na China e em Taiwan, questionando incidentes sociais ligados à urbanização. O seu trabalho liga as artes visuais à intimidade das sensações corporais.

**Florent Schwartz** was born in 1985 in Brittany (France). He is now evolving on the edge between dance and sculpture. He pursues his research in China and Taiwan, questioning social issues linked with urbanization. His work connects visual arts to the intimacy of bodily sensations.



## PETITE FAILLES (LITTLE FLAWS)

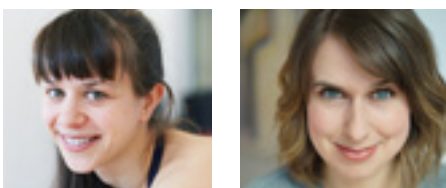
ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER,  
CLAUDIA HÉBERT

CANADÁ/CANADA 2017

Estreia Nacional  
National Premiere

**Petites Failles** é uma imersão furtiva na imaginação de quatro jovens raparigas. Usando pedaços de memórias emocionantes, o filme traça a sua presença viva num ambiente natural familiar onde deixam a marca dos seus jogos e da sua cumplicidade. Uma série de pinturas revela o seu pequeno território de vegetação e água onde a sua vitalidade é expressa através de gestos rítmicos.

**Petites Failles** is a stealth immersion into the imagination of four young girls. Using pieces of eventful memory, the film traces their lively presence in a familiar natural setting where they leave the imprint of their games and their complicity. A series of paintings reveal their small territory of greenery and water where their vitality is expressed through rhythmic gestures.



ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER, CLAUDIA HÉBERT

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER, CLAUDIA HÉBERT

Coreografia/Choreography

ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER

Interpretação/Interpretation

ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER,  
MARGAUX CHÊNEVERT-BEAUPRÉ,  
MATHILDE GESSEAU-RIOUX,  
GABRIELLE SIMARD

Som/Sound

LORIANE TAKLA

Imagem/Image

CLAUDIA HÉBERT

Edição/Edition

CLAUDIA HÉBERT

Produção/Production

ÉMILIE CARDU-BEAUQUIER

**Émilie Cardu-Beauquier** é intérprete e coreógrafa de dança contemporânea sediada em Montreal. Interessa-se pela combinação da arte do movimento com a arte cinematográfica e escrita. Em 2016, criou *Petites failles*, a sua primeira obra coreográfica em formato de vídeo-dança.

**Claudia Hébert** é graduada em produção cinematográfica pela Concordia (BFA) e pela Universidade York (MFA). É realizadora de curtas de ficção (*Les deuxièmes*, *Le déni*, \$8,75) e filmes de dança (*Portrait dans l'attente*) e vive em Toronto.

**Émilie Cardu-Beauquier** is an interpreter and choreographer in contemporary dance based in Montreal. She is interested in the combination of the art of movement with cinematographic art and writing. In 2016, she created *Petites failles*, her first choreographic work in the form of a video dance.

**Claudia Hébert** graduated in film production from both Concordia (BFA) and York University (MFA). She is a director of short fiction (*Les deuxièmes*, *Le déni*, 8,75\$) and dance films (*Portrait dans l'attente*). She is based in Toronto.



## DANCE ROME RISE

**JAVIER CARDENETE**

ITÁLIA/ITALY, ESPANHA/SPAIN 2016

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

“Andaste livre entre as flores. De mim, o belo mundo da cor e do movimento foi retirado” (Oscar Wilde).

“You yourself have walked free among the flowers. From me, the beautiful world of color and motion has been taken away” (Oscar Wilde).



**JAVIER CARDENETE**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Imagem/Image, Edição/Editing

**JAVIER CARDENETE**

Coreografia/Choreography

**MICHELE MASTROIANNI, FRANCESCA SANI,**

**ANNA BASTI**

Interpretação/Interpretation

**MICHELE MASTROIANNI, ANNA BASTI, FEDERICA**

**RIBEZZI, ELEONORA BERTI, MARIANNA VINCENTI,**

**TERESA AGUT, RACHAEL MOSSOM**

Som/Sound

**ENEKO VADILLO**

Produção/Production

**JAVIER CARDENETE | FILMO | REAL ACADEMIA**

**DE ESPAÑA EN ROMA**

Créditos/Photo credits

**JAVIER CARDENETE**

Mestrado em Comunicação Audiovisual na Universidade Complutense de Madrid, Espanha. Tem uma carreira entre cinema, televisão, imprensa, fotografia e outros projectos culturais. Em 2013/14 ganhou o Prémio Roma do Governo Espanhol dos Negócios Estrangeiros e desenvolveu uma residência artística na Academia Real Espanhola em Roma, Itália, produzindo e filmando projectos de vídeo-dança.

Master degree in Audiovisual Communication by the Complutense University of Madrid, Spain. He has a career between cinema, television, press, photography and other cultural projects. In 2013/14 earned the Roma Prize award from the Spanish Foreign Affairs Government and developed an artistic residence at the Spanish Royal Academy in Rome, Italy producing and filming videodance projects.



# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

SESSÃO #4  
SESSION #4



## INSAN

**TOMMY PASCAL, YAMAN OKUR**

FRANÇA/FRANCE 2017

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

Relações complexas de adversidades, expressas no contexto de uma guerra de guerrilha.

*Complex relations of adversity, expressed in the context of a guerilla war.*



JAVIER CARDENETE

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Imagem/Image, Edição/Editing

**TOMMY PASCAL, YAMAN OKUR**

Coreografia/Choreography

**YAMAN OKUR**

Interpretação/Interpretation

**EMILIE CAPEL, YAMAN OKUR**

Som/Sound

**CATHIALINE**

Produção/Production

**TOMMY PASCAL | 8.43 PRODUCTIONS**

Créditos/Photo credits

**TOMMY PASCAL**

Em 2007, **Tommy Pascal** terminou a carreira de bailarino (Bejart Ballet Lausanne e Ballet Preljocaj) e focou-se no cinema. Produziu sobretudo vídeos de dança e performances de música, mas também realizou três documentários. Especializou-se em dança contemporânea e música clássica.

*In 2007, **Tommy Pascal** ended his career as a dancer (Bejart Ballet Lausanne and Ballet Preljocaj), and focused on filmmaking. He mainly produced video recordings of dance and music performances, but has also directed three documentary films. He now specializes in contemporary dance and classical music.*



## BESTIES

**MARTA RENZI**

ESTADOS UNIDOS/UNITED STATES 2016

*Estreia Nacional*

*National Premiere*

Uma amizade aninhada no interior de uma festa.

*A friendship nested inside a party.*



**MARTA RENZI**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Coreografia/Choreography

**MARTA RENZI**

Interpretação/Interpretation

**MICA BERNAS, CAITLIN ROBEN AND OTHER**

Som/Sound

**MARISA MONTE**

Imagem/Image

**CARI ANN, SHIM SHAM**

Edição/Edition

**MARTA RENZI**

Produção/Production

**PAUL GALANDO AND DANCERS, INC.**

Créditos/Photo credits

**CORINNE SINIGUIAN**

Criadora de mais de 20 curtas-metragens exibidas em festivais por todo o mundo. Considerada pelo Dancing in the Streets – como uma exploradora destemida de espaços não convencionais para o seu site- specific de coreografia. Na década de 1980, **Marta Renzi** foi contratada pela televisão pública para fazer dois vídeo-dança de meia hora. Financiada sete vezes pela NEA, Renzi é membro da Bogliasco Fellow 2013 e artista financiada pela Community Supported Artist 2014 RAW.

*Creator of over twenty short films which have screened in festivals all over the world. Called by Dancing in the Streets – fearless explorer of unconventional sites for her site-specific choreography. In the 1980's **Marta Renzi** was commissioned by public television to make two half-hour video dances. Funded seven times by the NEA, Renzi is a 2013 Bogliasco Fellow and a 2014 RAW Community Supported Artist.*



## TRILHOS E ESTAÇÕES (TRACKS AND STATIONS)

**LILIAN GRAÇA**

BRASIL/BRAZIL 2016

Estreia Nacional

National Premiere

O tema do vídeo-dança Trilhos e Estações, uma viagem dançada da Calçada para Paripe, lida com as memórias da Bahia e da Companhia de Caminhos-de-Ferro de San Francisco, construídas em 1860 por britânicos no estado da Bahia. Hoje em dia, a distância entre a Calçada e Paripe é coberta por um comboio de passageiros para o subúrbio de Salvador e o resto da linha é usada para carga. A história da linha ferroviária foi o ponto de partida para um encontro poético entre corpo, dança, vídeo e estruturas arquitectónicas dos trilhos e estações.

*The theme of the videodance Trilhos e Estações, a danced journey from Calçada to Paripe, deals with the memories of the Bahia and San Francisco Railway Company built in 1860 by British people in the state of Bahia. Nowadays, the distance between Calçada and Paripe is covered by a passenger train to the suburb of Salvador and the rest of the line is used for cargo. The history of the railroad worked as a starting point for a poetic encounter between body, dance, video and architectural structures of the rails and stations.*



**LILIAN GRAÇA**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**LILIAN GRAÇA**

Coreografia/Choreography

**LILIAN GRAÇA**

Interpretação/Interpretation

**ANDERSON MARCOS, LAIS OLIVEIRA,**

**SERGIO DIAZ, TALITA GOMES**

Som/Sound

**BOB BASTOS**

Imagem/Image

**ANDRÉ HELENO**

Edição/Edition

**DENIS FERREIRA**

Produção/Production

**ANA LUIZA CAMPOS | OLHO DE PEIXE PRODUÇÕES**

Créditos/Photo credits

**GERALDO ARAGÃO, MARIO NETO**

**Lilian Graça** é coreógrafa, bailarina e videógrafa. Desde 2010, trabalhou com experiências de vídeo-vigilância em que investiga temas que envolvem empatia estética e visualidade táctil. Atualmente é doutoranda em artes performativas em vídeo-dança e percepção cinestésica. Em 2016 ganhou o prémio de produção por realizar o videodança Tracks and Stations.

*Lilian Graça is a choreographer, dancer and videographer. Since 2010 she has worked with videodance experiments in which she investigates themes involving aesthetic empathy and haptic visuality. She is currently a Ph.D. student in performing arts on videodance and kinesthetic perception. In 2016 she won the production prize to realize the videodance Tracks and Stations.*



## PELLEJO (PELT)

**FEDERICO M. PANIZZA**

ARGENTINA 2017

Estreia Nacional

National Premiere

*Não haverá paz para aqueles que impeçam as suas peles de morrer com aqueles de quem nasceram.*

*There will be no peace for those who prevent their skins from dying with whom they were born.*



**FEDERICO M. PANIZZA**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Coreografia/Choreography,

Imagem/Image, Créditos/Photo credits

**FEDERICO M. PANIZZA**

Interpretação/Interpretation

**SOLEDAD BELÉN, RENEE TURKENICH,  
ALEJANDRA CERIANI, JULIETA RANNO,  
VIRNA FUNARO**

Som/Sound

**RAMIRO MANSILLA PONS**

Edição/Edition

**FEDERICO M. PANIZZA PRODUCTION: MIGUEL D ELIA**

Produção/Production

**ZYCLIO E STUDIO**

**Federico M. Panizza** é um produtor audiovisual nascido em La Plata Argentina em 1981.

**Federico M. Panizza** is an audiovisual producer born in La Plata Argentina in 1981.



2-28

**FLORENT SCHWARTZ**

FRANÇA/FRANCE, TAIWAN/TAIWAN 2016

Estreia Internacional  
International Premiere

Após a II Guerra Mundial, o general Chang encontrou a República da China na ilha de Taiwan, onde estabeleceu um culto de personalidade. Mas, a 28 de Fevereiro de 1947, enfrentou uma revolta que originou uma violenta repressão, levando a vida a milhares de cidadãos. O assunto permaneceu tabu até a década de 90, quando a democracia iluminava a história. Desde então, a imagem do general enfraqueceu e todos os anos no dia 28 de Fevereiro, as pessoas polvilham com tinta vermelha as estátuas dos seus bustos que ainda decoram as instituições da ilha. Este incidente anual testemunha a esquizofrenia política que Taiwan enfrenta nos dias de hoje.

*After World War II, general Chang found the Republic of China on Taiwan Island, where he establish a cult of personality. But on 28 February 1947, he is facing an uprising and reply by a violent repression, which took the lives of thousands citizens. The subject is taboo until the 90's when democracy shed light on the history. Since then, the image of the general is weakened and each year on February 28, people sprinkle with red paint the statues of his busts that still adorn the institutions of the island. This annual incident testifies to the political schizophrenia that Taiwan faces today.*



**FLORENT SCHWARTZ**

**FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST**

Realização/Direction, Coreografia/Choreography,  
Edição/Edition, Imagem/Image, Produção/Production,  
Créditos/Photo credits

**FLORENT SCHWARTZ**

Interpretação/Interpretation

**CHUNG CHIH-WEN**

Som/Sound

**HARUN BAYRAKTAR**

**Florent Schwartz** nasceu em 1985 na Bretanha (França). Neste momento, desenvolve e a cria uma ponte entre dança e escultura. A sua pesquisa é desenvolvida na China e em Taiwan, questionando incidentes sociais ligados à urbanização. O seu trabalho liga as artes visuais à intimidade das sensações corporais.

*Florent Schwartz* was born in 1985 in Brittany (France). He is now evolving on the edge between dance and sculpture. He pursues his research in China and Taiwan, questioning social issues linked with urbanization. His work connects visual arts to the intimacy of bodily sensations.



## VIGÍLIA (VIGIL)

**DUARTE SILVA**  
PORTUGAL 2016  
*Estreia Nacional*  
*National Premiere*

Tratamos, neste filme, o corpo humano, as obras arquitectónicas, a luz e a sombra como actores da passagem do tempo. O exercício de acção e de suspensão surge como uma forma de representação da vida, na qual a passagem do tempo, e a passagem da luz para a escuridão e de volta à luz, fazem parte de um ciclo interminável que questiona a realidade do que vemos e sentimos.

*In this film we work with the human body, the architectural space, the light and shadow as actors of the passage of time. The exercise of action and suspension comes as a form of representation of life, in which the passage of time, and the passage from light to darkness and back to light, are part of an endless cycle that questions the reality of what we see and feel.*



**DUARTE SILVA**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction, Imagem/Image, Edição/Editing

**DUARTE SILVA**

Coreografia/Choreography

**TIIA VENERANTA, DUARTE SILVA**

Interpretação/Interpretion

**ANA SOFIA RIBEIRO, CATARINA CAMPOS,**

**CAROLINA DINIS, JOANA SILVA, TIIA VENERANTA**

Som/Sound

**STURQEN - MÚSICA KEPLER DO ALBÚM RAIA**

Produção/Production

**BEATRIZ MONTENEGRO**

Produtora/Producer

**ESCOLA DAS ARTES DA UNIVERSIDADE**

**CATÓLICA PORTUGUESA**

Créditos/Photo Credits

**FOTO AUTOR- IVAN SILVA RESTANTES - DUARTE SILVA**

**Duarte Silva** formado em Psicologia Clínica pela Universidade de Coimbra e em Fotografia pelo IPF Porto (Instituto Português de Fotografia). Trabalha desde 2013 como fotógrafo/videografo freelancer e formador na área da fotografia, estando a finalizar o Mestrado em Som e Imagem - especialização em Cinema e Audiovisual na Escola das Artes da UCP.

***Duarte Silva** graduated in Clinical Psychology from the University of Coimbra and in Photography by IPF Porto (Portuguese Institute of Photography). Since 2013 he has been a freelance photographer, videographer and trainer in the field of photography, finishing his Master's Degree in Sound and Image - specialization in Cinema and Audiovisual at UCP's School of Arts.*



## DANCIN' THE CAMERA

**PIETER-RIM DE KROON**

PAÍSES BAIXOS/THE NETHERLANDS 2016

Estreia Nacional

National Premiere

Uma história de amor entre uma bailarina de sapateado, um pianista e uma câmara manual de 1922. A câmara antiga é em simultâneo, câmara, personagem e palco. Seduzido pelos ritmos da mecânica da câmara, a bailarina de sapateado entra no mundo mágico do filme analógico a preto e branco onde os seus sonhos parecem infinitamente possíveis. No final, descobre que há algo mais importante. Uma homenagem ao sapateado e à magia do filme - uma combinação clássica e única.

*A love story between a tap dancer, a piano player and a 1922 hand cranked motion-picture camera. The old camera is both camera, character and stage. Seduced by the rhythms of the camera mechanics, the tap dancer jumps into the magical world of analogue black-and-white film where her dreams seem infinitely possible. In the end she finds out there is something that matters even more. A tribute to tap dance and the magic of film - a classic and unique combination.*



**PIETER-RIM DE KROON**

### FICHA ARTÍSTICA // ARTISTIC CAST

Realização/Direction

**PIETER-RIM DE KROON**

Coreografia/Choreography

**MARIJE NIE**

Som/Sound

**CHRISTIAN PABST, JEROEN NADORP**

Imagem/Image

**PAUL VAN DEN BOS**

Edição/Editing

**JOPPO DE GOOT**

Produção/Production

**ANNEMIEK VAN DER HELL | WINDMILL FILM**

**Pieter-Rim de Kroon**, realizador/produtor altamente aclamado de documentários, filmes educacionais e corporativos para marcas premium. Ao longo dos anos, os filmes de Pieter-Rim receberam mais de 140 prémios internacionais, incluindo numerosos festivais Grand Prix.

O seu filme "Dancin' The Camera" foi lançado recentemente no Cinedance Festival 2016.

***Pieter-Rim de Kroon** is a highly acclaimed director/producer of distinguished feature documentaries, educational & corporate image films for premium brands. Over the years Pieter-Rim's films received over 140 international awards including numerous festival Grand Prix's. His film "Dancin' The Camera" was recently released at Cinedance Festival 2016*